

<b>Zeitschrift:</b>	Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
<b>Herausgeber:</b>	Romania (Societat de Students Romontschs)
<b>Band:</b>	72 (1987)
<b>Heft:</b>	28
<b>Artikel:</b>	Las registrazions linguisticas da Theodor Gartner el Grischun romontsch
<b>Autor:</b>	Widmer, Ambros
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-881838">https://doi.org/10.5169/seals-881838</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Las registraziuns linguisticas da Theodor Gartner el Grischun romontsch

da pader Ambros Widmer

## 1. Las cundiziuns externas

### a) Ils loghens da registraziun en general

Theodor Gartner ha visitau treis gadas il Grischun romontsch. Quels viadis descriva el en siu cudisch ‘Viaggi Ladini’<sup>1</sup>. Ils dus emprems viadis han surviu sco preparaziun dil ver *pellegrinaccio glottologico* (VL 16). L’emprema gada viseta el igl onn 1877 *a volo le tre valli svizzere che vantano una lingua letteraria ladina* (VL 5). El serenda a Scuol en Engiadina bassa, nua ch’el intervegn 250 plaids d’in buob da 15 onns, lu va el a Samedan en Engiadina aulta, nua ch’el ei zun incantaus dallas rispostas dil Filippo Badraun da 12 onns, tochen ch’el percorscha che quella pronunzia ei mischedada cul dialect dalla Val Müstair, danunder che sia mumma deriva. El vegn a Glion en Surselva, nua ch’el repeta il medem exercezi. Lu tuorna Gartner anavos en la Val Gardena *arrichito della triple raccolta* (VL 5). A caschun da quella emprema viseta ha Gartner giu il cletg da s’entupar cun professer Eduard Böhmer dall’universitat da Strassburg. Quel entruidesch el en la transscripziun fonetica. Il secund viadi interpren Gartner la stad 1879 (VL 6–7). Ils 18 d’uost 1879 arriva Gartner a Mustér. Cun agid dils ‘Saggi ladini’ dad Ascoli<sup>2</sup> sesprova el da tschentar ensemble in questiunari che duei recepir las atgnadads da 20 tochen 22 dialects retoromontschs (ch’el numna ladini, sco era sia scartira ‘Viaggi ladini’ che cumpeglia igl entir intschess naven dil Gottard tochen Udine), lu era 2 ni 3 dialects talians. Il romanist austriac sto denton serestrenscher: *e quindi mi contentai di 26 colonne nel libretto, la prima delle quali conteneva in ordine alfabetico più di sei cento vocaboli latini, e le altre offrivano i posti per le voci dialettali* (VL 6). A Mustér catta el era in um giuven che muossa ad el romontsch (dapli sut b).

<sup>1</sup> Teodor Gartner, Viaggi Ladini, fatti e narrati da Dr. Teodor Gartner. Con un saggio statistico ed una carta geografica. Proprietà dell’autore (Vienna, V. Wimmergasse 2). Linz, 1882. Stamperia di Giuseppe Wimmer. Citau: VL cun las paginas.

<sup>2</sup> Graziadio Isaia Ascoli, Saggi ladini. Archivio Glottologico Italiano I. Torino, 1873

Suenter la 25avla lecziun linguistica banduna el Mustér ils 8 da settember e serenda ad Innsbruck tiel directur da scola Christian Schneller<sup>3</sup>. Quella viseta attesta la pressa locala. La Gasetta Romontscha scriva ils 29 d'uost 1879: «Il nonstunclenteivel fastisader e sinformader de nies lungatg romonsch, Sgr. Dr. Boehmer, professer a Strassburg, se-sanfla da entgin temps enneu puspei a Mustér e lai ir atras siu dicziunari romonsch-tudestg Sgr. pader Basilius Carigiet. Gliei ina gronda honur per nus Romonschs d'udir, che tier ina promozion sill'universitat de Strassburg segi era vegniu examinau el lungatg de Surselva. Era l'academia de Viena sintressescha grondamein per nies lungatg ed ha per quei termess allas valladas romonschas dil Tirol e Grischun Sgr. Gartner, che setegn presentamein si a Mustér. Sche viva la Grischa.»

Igl onn 1880 succeda lu il ver viadi da registraziun tras il Grischun. Quei viadi setrai naven digl occident viers igl orient, el entscheiva numnadamein ils 14 da matg a Tschanut ed arriva ils 7 da fenadur a Müstair (VL 24). Gartner viseta 38 loghens el Grischun ch'el indichescha enconuschentamein cun las letras numeradas digl alfabet. Quellas siglas entscheivan a Tschanut cun a<sub>1</sub> e fineschan a Müstair cun n<sub>3</sub><sup>4</sup>. El numna ils vitgs culs numbs tudestgs, aschunscha denton en parentesa la denominaziun romontscha. Per nus tuna quei oz empau curios: Schweiningen per Savognin, Süss per Susch, Sins per Sent, Schleins per Tschlin. L'Engiadina aulta secloma Oberengedein. Tenor conclus communal vegn Tavetsch numnaus oz mo pli Tujetsch. Gartner pren aposta loghens detg al-lontanai, bein per retscheiver fuomas intactas, aschia Perdatsch en Val Medel, Compatsch en Val Samagnun.

Il medem mument intermedieschia sia elecziun dils vitgs interessantas enconuschentschas partenent la sminuaziun dil romontsch. Tier Samagnun di el sez: «Mo pauca fetg veglia glieud san aunc romontsch» (Gr XXVIII). Tier suandonts loghens savess ins oz strusch far pli ina registraziun linguistica: Reaulta, Giuvaulta (Rothenbrunnen), Panaduz e – muort motivs dalla mischeida dialectala – Glion. Ils exploraturs digl AIS (Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz), che presentan exactamein la mesedad dils loghens da Gartner, numnadamein 19 puncts, han era schau naven igl onn 1920 quels quater loghens numnai alla fin. Ord la regiun linguistica romontscha vegness Gartner ualti car-

<sup>3</sup> Davart impurtonza e bibliografia da Christian Schneller cf. Kramer Johannes, Christian Schneller (1831–1908) ed il ladin dallas Dolomitas. En 'Der Schlern' 48 (1974).

<sup>4</sup> Theodor Gartner, Raetoromanische Grammatik. Heilbronn, 1883, p. XIII–XV. Citaui: Gr. cun las paginas.

teivel ad eliminar oz tier la gliesta AIS Scharons e Fex-Platta ed era ad haver breigia cun Dalin e Mathon<sup>5</sup>.

### b) *Ils loghens da registraziun en Surselva*

Tschamut a<sub>1</sub> ei igl emprem dils 12 loghens da registraziun dalla Surselva. Gartner scriva *Chiamutt*, en parentesa presenta el la pronunzia dil *Ch* cul segn fonetic per l'affricata retoromontscha tx (ussa č). Quei ei du-blamein remarcabel: *ch* ei en quei senn ina scripziun mo per l'Engiadina, en Surselva vegn ussa scret *tg*. En verdad vegn Tschamut pronunziau cun *tsch* sco talian *cena*. – Gartner damonda per siu pign questiunari ina *ragazzina* che sa buca tudestg, nundir talian, denton *ci comprendemmo egualmente*. Oz havess igl exploratur breigia da cattar a Tschamut in af-fon per la registraziun. Sco bunamein tier tuts loghens grischuns pli pigns ei era la populaziun da quella fracciun dalla vischnaunca da Tu-jetsch sereducida fetg. Conform alla descripziun da scolast Giusep Stei-ner a Selva<sup>6</sup> (1828–1904) fuva Tschamut dil temps da Gartner ina pulita ucliva da 10 casas cun 12 famiglias. Oz vivan leu aunc 18 persunas ch'ein

<sup>5</sup> Per cumparegliazion presentein nus cheu ils loghens da registraziun da Gartner ed AIS en scripziun tudestga (denton romontsch, leu nua che la scripziun tude-stga vegn buca applicada pli, era Tiefencastel enstagl Tiefenkasten):

Gartner:

AIS:

a 1 Tschamut	e Tiefencastel	P	1 Brigels
a 2 Sedrun	f Savognin	P	3 Pitasch
a 3 Perdatsch	g Bergün	P	5 Ems
b 1 Disentis	h Stalla	P	7 Ardez
b 2 Somvix	i 1 Silvaplana	P	9 Remüs
b 3 Truns	i 2 Samaden	P	10 Camischollas
b 4 Brigels	i 3 Zuoz	P	11 Surrhein
b 5 Waltensburg	i 4 Scans	P	13 Vrin
b 6 Ilanz	j Zernez	P	14 Präz
b 7 Vrin	k Susch	P	15 Mathon
b 8 Lumbrein	l 1 Guarda	P	16 Scharans
b 9 Flims	l 2 Fetan	P	17 Lenz
c 1 Trins	l 3 Tarasp	P	19 Zernez
c 2 Ems	l 4 Sent	P	25 Reams
c 3 Bonaduz	m 1 Tschlin	P	27 Latsch
c 4 Realta	m + Kompatsch	P	28 Zuoz
d 1 Rothenbrunnen	n 1 Fuldera	P	29 Santa Maria
d 2 Scharans	n 2 Santa Maria	P	35 Bivio
d 3 Andeer	n 3 Müstair	P	47 Fex-Platta

<sup>6</sup> Manuscret 186 en la biblioteca romontsch dalla claustra Mustér.

circa per la mesadad da derivonza tudestga ni taliana, e la primavera 1986 ha il davos calau da far il pur a Tschamut. La dimora da Gartner a Tschamut vegn attestada el cudisch dils hosp dil hotel 'Rheinquelle'. El ei staus igl emprem hosp la stad 1880. Sut il datum dils 14 da matg 1880 catt'ins cun scartira pintga empau nervusa: Dr. Theodor Gartner, Lehrer, Wien.

Sedrun a<sub>2</sub> ei il secund vitg, nua che nies romanist austriac arriva l'auter di la sera, ils 15 da matg 1880. El vegn a haver priu albier el pli vegl hotel dil vitg, numnadamein en la 'Krone'. Deplorablamein ei il cudisch dils hosp, nua che Baedecker fuva s'enscrets, buca pli avon maun. La feglia dil hotelier sa orientar Gartner sur da dus impurtonts fatgs. Ella fa attents el sin la differenza dil dialect da Tujetsch (Sedrun e contuorn e Tschamut-Selva). Ella menziunescha era l'influenza linguistica dalla scola, viers la quala era ella ha da sbatter, per buca stuer indicar miez il lungatg da Mustér e miez il lungatg litterar sco fuomas indigenas. Quei lungatg sepresenti sco *parlata nobile* naven da Tujetsch tochen al pass dallas Miras alla sbuccada dall'Alvra. Malgrad la cuorta dimora ei Gartner sestentaus zun fetg pil dialect da Sedrun, indichescha el gie tschun leschas foneticas specialas per Sedrun. (Gr 51).

Perdatsch a<sub>3</sub> ei il tierz liug dalla regiun dil giuven Rein (Rein anteriur e Rein-miez). Quella ucliva secattava en Val Medel all'entrada dalla Val Cristallina ed ei oz buca pli habitada. Sche Gartner ha era elegiu quella ucliva isolada per sia registraziun, munta quei buca mo ina registraziun da 'products indigens', mobein era muort in auter fatg. Cura ch'igl exploratur ha visitau la Val Medel da gliendisdis Tschuncheismas, ils 17 da matg 1880, secattavan ils avdons en baselgia. Per far passar il temps spassegia Gartner viers il Lucmagn tochen si Sogn Gagl, tuorna lu puspei anavos e serenda silsuenter in tschancun da Val Cristallina en. Stauchels dil spitgar entra el a Perdatsch en ina *capanna murata* (VL 16). El vesa co in buob porta neutier aua e co in auter envida si il fiug en la fueina. *M'appogiai alla postiera da servir contro i lupi a non so altra bestia . . . e domandai nella lingua del paese ingresso, vitto ed istruzione.* In dils affons salida era bravamente e sepeina da porscher agl jester enzatgei da magliar. E quei ch'ei il pli impurtont: *tutti e due mi diedero le richieste spiegazioni.* Ei para che quels buobs secattavien mo casualmein en quella tegia e ch'ei retractavi buc dalla famiglia Gion Martin Giger-Capeder ch'ei stada la davosa famiglia che habitava 1880 aunc a Perdatsch<sup>7</sup>. Deplorablamein cattan ins buc il num Gartner el cudisch dils

<sup>7</sup> Il president communal da Medel, Gion Fidel Pally, communichescha a mi che quella famiglia hagi giu siat affons, dils quals la feglia Maria Carmelia, la tatta

hosps dil renomau hotel 'Lukmanier' a Curaglia, perquei che Gartner ei serendius immediat a Mustér, e pigl auter entscheiva il cudisch dils hosps pér cugl onn 1881. Mustér b<sub>1</sub> fuva enconuschents a Gartner entras sia viseta digl onn 1879. Gliez onn fuva el staus a Mustér, perquei che la pli voluminusa litteratura ladina seigi colligiada cun la claustra e cul vitg, ed el havessi elegiu da gliez temps in liug meins allontanau pils emprems studis grischuns, sche Boehmer havessi buca giu scret ad el ch'el secatti a Mustér (VL 6). Igl onn 1879 haveva Gartner cattau in vescal buob da 14 onns per sia registraziun, numnadamein in versau carrotschier ed amatur da cavalis e carrs. Ei fuva il nevs da professer Placi Condrau, redactur dalla Gasetta Romontscha. Tut fuss marschau stupent, sch'il mistregn da carrotschier da quei 'Beppino' havess buc privau Gartner savens in entir di dallas lecziuns linguisticas. Mo Boehmer fuva era leu e sper Placi Condrau era aunc il redactur dil fegl liberal 'Il Patriot', Alexander Balletta. Quella gada, igl onn 1880, fuva il giuven 'Beppino', Giusep Condrau, buca cheu, perquei ch'el fuva entraus en in gimnasi tudestg. Denton seglian auters buobs en per el, e la finala gida era prof. Condrau. Muort il questiunari engrondiu ha Gartner aunc da dumandar bia. Alla finala pren Gartner cumiau en claustra dil pader Baseli Carigiet<sup>8</sup> ch'ei malsauns, *distinto grammatico ladino* e salida aunc ina gada prof. Meier, duront ch'ils leghers students lain resunar lur vuschs duront la pausa denter duas lecziuns. Gartner banduna Mustér<sup>9</sup> ils 22 da matg 1880.

Sumvitg b<sub>2</sub>, il proxim liug da registraziun numna Gartner Sumvix, che sepresenta en quella scripziun sco mischeida da Sumvitg romontsch e Somvix tudestg. Leu pren el mo ina lecziun, pertgei ei va vinavon a Trun b<sub>3</sub>, nua ch'el s'entupa cun dr. Decurtins, *possessore d'una bella collezione di manoscritti ladini*. Ei sto setractar dil miedi Christian Laurenz Decurtins, il bab da Caspar Decurtins (1845–1916), il 'liun da Trun', editur dalla 'Chrestomazia Retoromontscha' 1896–1919.

dil scolast Linus Beeli, seigi aunc naschida a Perdatsch ils 21 d'october 1866. Pli tard seigi la famiglia setratga a Fuorns, ins sappi aunc localisar la casa a Perdatsch.

<sup>8</sup> P. Baseli Carigiet (1811–1883), oriunds da Mustér e conventional dalla claustra fuva bien amitg da prof. E. Böhmer. Si'entira veta eis el s'occupaus cun siu lungatg matern ed ha ediu la 'Ortografia gieneralia speculativa ramontscha' (Mustér 1858). Si'ovra principala ei il 'Vocabulari Retoromontsch. Sursilvan-Tudestg' (Bonn 1882).

<sup>9</sup> Gartner scriva Disentis e remarca leutier che la tiarza davosa silba seigi d'accentuar (Gr. XIII). Oz vegn era accentuau aschia.

E già va ei vinavon si Breil b<sub>4</sub>: *Con molto piacere feci la salita di Brigels*. Gartner realisescha ladinamein la ferma diftongaziun e scriva en parentesa il liug cun *bróil*. L'ustiera Fausta Capaul, la fundatura dalla renomada casa d'albiert, che senumma aunc oz 'Fausta Capaul', beneventa il romanist zun cordialmein, sa el gie sepresentar sco amitg da E. Boehmer e d'Alexander Balletta da Breil. Ella mira era per in scolast da lungatg per el, *un pastorello dodicenne dai capelli biondi e dagli occhi vivaci*. Tut marscha cheu sin l'altezia da 1300 meters sur mar sco culau, mo deplorablamein sto el prest partir. Gartner vul serender a Glion, che schai 600 meters sur mar, e sin via vul el era aunc registrar il lungatg da Vuorz b<sub>5</sub>. Leu recamoda il fegl dil *predicant* ina giuvna resoluta sco gi-dontra per la registraziun. La sera allas nov uras arriva Gartner a Glion b<sub>6</sub>. Il buob, che haveva giu gidau el 1877, ei, sco sia famiglia, vegnius tu-destgaus dil tuttafatg en quei interval – *quasi del tutto germanizzato* –, el catta denton in successur cumpetent tier in ligiacudischs.

La Val Lumnezia, che setrai viers il sid da Glion anora, sto esser, tenor dir dalla glieud, in camp special per in dialectolog. Leu discuori ins aschia, ch'ils auters hagien breigia da capir ils Lumnezians. Perquei banduna Gartner suenter la registraziun ladinamein Glion e serenda a Lumbrein, *per sentire quello strano parlare*. A Lumbrein arriva el enten far notg. Grazia ad ina construcziun romontscha acquista el la simpatia dad in visitader dall'ustria e quel empermetta da procurar per el ina giuvna per la registraziun linguistica. Quella giuvna seigi pér dacuort ve-gnida neu da Vrin b<sub>7</sub>, il vitg che schai il pli entadem la vallada. L'autra da-maun sepassa la presentaziun dalla giuvna per la registraziun lingui-stica buca senza problems. Igl intermediatur haveva *un bell'affare per affidarmi la vereconda vergine, ed io le feci il mio interrogatorio quasi senza guardarla in faccia, per tema di non spaventarla*. Suentermiezdi va ei meglier. La dunna giuvna pren in affon cun ella, quei dat curascha ad el da mirar sin las levzas dalla giuvna dunna; quei ei gie fetg impur-tont per ina registraziun linguistica. Per Lumbrein b<sub>8</sub> survegn el ina buoba pli gronda che sa era rispunder meglier. Ussa banduna el il vitg. Cura ch'el viandescha suentermiezdi allas treis uras tras la vallada ano-viars sedamonda el, tgei che pudessi esser surprendent e niev vid quei dialect, ed *jeu hai davera anflau nuot*. Quei fatg confirma era il miedi Arpagaus ch'el viseta a Peiden. – Il di suenter Sontgilcrest banduna Gartner Glion e serenda a Sagogn. Leu viseta el il pader caputschin da Neapel che pastorescha cheu e prezza ora salids da prof. E. Boehmer. Cheu fa el negina registraziun linguistica, mobein serenda per quei intent a Flem b<sub>9</sub>. Sco scolast da lungatg survegn el leu in buob dad otg onns *il pli*

*giuven scolast da miu entir viadi.* Cun las rispostas dil buob eis el fetg cuntents, e cura ch'il buob pren cumiau cun in curteseivel *pietigot* cape-scha Gartner immediat la derivonza tudestga da quei plaid: *behüte dich Gott.* L'auter di, ils 28 da matg 1880 viagescha el vinavon a Trin c<sub>1</sub> e banduna pia la Surselva.

### c) La problematica dallas registraziuns linguisticas

Sco per mintga exploratur el liber, eis ei era buca adina stau lev per Gartner da retscheiver dapertut rispostas valeivlas per siu questiunari (Gr. p. VII). Gia tier la descripziun dil viadi da registraziun tras la Surselva essan nus vegni pertscharts dallas difficultads, oravontut dalla moda e maniera psicologica. Cun caschun dil secund viadi grischun 1879 constatescha Gartner ch'ei seigi ina *impresa delicatissima* d'anflar ina persuna adattada, in scolast da lungatg (VL 6). «La glieud pli veglia ei, abstrahau d'impediments corporals, memia tschintschusa ni ch'ella vul insumma buca s'exprimer. Ils vegls plaidan in lungatg ch'ei, a vesta dil lungatg da scartira, meins lavagaus che tiels giuvens, mo igl ei buna mein in lungatg miert. La glieud els megliers onns (età virile) han da far caussas pli impurtontas che da dar lecziuns da lungatg, e quei d'in lungatg, cul qual els san buca plidar cun in jester senza stuer rir.»

Ils affons ch'ein sut diesch onns ein darar segirs avunda en lur lungatg matern, lu han els forsa aunc in tec tema en vesta ad in um nunenconuscent. «Suenter biaras ponderaziuns ed experientschas sun jeu vegnius alla perschuasiun ch'ils buobs denter 11 e 16 onns ein ils megliers scolasts da lungatg. Il prighel ei denton avon maun ch'ins vegn en contact cun in tup; sch'el ei denton giuvens, san ins relaschar el pli tgunschamein.» – El ‘Handbuch’ (p. 10) menziunescha Gartner il pensum spinus dall’elecziun dallas personas interrogadas: «Interrogheschan ins glieud nunscolada, lu eis ei strusch pusseivel da saver seconversar cun ella sco giavischau, sedrezzan ins viers scolai, lu vegn ins menaus en err entras in lungatg nunpopular.» Quei problem para Gartner dad haver giu a Mustér, el cerchel academic d'in professer Condrai e d'in redactur Balletta. Il romanist Josef Huonder da Mustér scriva en la prefaziun da sia lavour: ‘Il vocalissem dil dialect da Mustér’ (1900), p. 5, ch'ins hagi indicau a Gartner gest a Mustér enstagl dalla pronunzia populara, pli u meins fuormas linguisticas artificialas, ed alleghescha persuenter diesch exempels (LINGUA: *liunga* enstagl *liənga*, QUID: *ke* enstagl *kə*, DORMIBAM: *durməvə* enstagl *durməvə*). Gartner ei era mudests avunda d'admetter che sia exactedad en l'observaziun ed en la regis-

ziun seigi mediocre (Gr. p. 6). El cumpareglia la registraziun cun la mesuraziun d'in èr cul millimeter. El plaida da differenzas da famiglia tier famiglia, da persuna tier persuna. «Buca darar hai jeu udu ed observau pigns svaris el sun, mo cura che jeu hai viu ch'els ein buca serepeti regularmein, hai jeu puspei schau curdar els.» Era Huonder, ch'enconuscha veramein siu dialect dil vitg, confessa pli tard (Vok. p. 6): «Jeu hai buca fidau da saver indicar adina exactamein il gest.»

## 2. Las registraziuns sezzas

All'entschatta less jeu cantar il laud da Gartner e plidar dalla buna qualitad da sias registraziuns el trianghel Medel, Mustér e Tujetsch. Gartner ha prest encurschiu che Medel e Tujetsch ein fetg differents en cumparegliaziun cun Mustér e cun l'ulteriura Surselva. Perquei dat el era allas duas valladas lateralas in'atgna sigla, numnadamein *a*, ferton che *b* vala per l'entira regiun naveen da Mustér entochen Flem.

Exempels: Gr. pgsqo CODA = àiq = Mustér bòiqua, FièRAOAR  
Cheu entgins exempels: 36 BENE = nsy = Mustér hyslein, BreitURGAR  
Glion b. bein

- a) La palatalisaziun da *k* avon *a* en las duas valladas lateralas en contrast cun Mustér: CAPILLU tχavély contra kavely (Gr. p. 168). CALIDU tχaut contra kaul (Gr. p. 168). – *Aste nreliu* *Tujetsch* *Mustér*
- b) La differenza denter Tujetsch e Mustér semuossa el manteniment dad

*a* differenza evidenta el resultat da DIE denter la regiun *VIII* (*Quartier des Alpen*) Taittuzzenengt leienatn thöni Gesamtoberschweiz (Gr. p. 168). *Tujetsch* *Mustér*

FORAS *kuóra* *kquó* (Gr. p. 63)

corsch'ins *igei* *fontauna* inexauribla d'observatiu

La diftongaziun pli aglilar quei cun il 'Vocalissem da Mustér' (1900) da dō extendida: HABEMUS *váin* *véin* (GR. p. 150)

MINAMUS *manáim* *manéin* (Gr. p. 180)

PENSA *páiza* *péiza* (Gr. p. 184)

La diftongaziun pli extendida: RE CANE *Tχáun* *tχóun* (Gr. p. 168)

PANE *páun* *póun* (Gr. p. 182)

LANA *launa* *lóuna* (Gr. p. 176)

Tujetsch Mustér

Plinavon: GENUCULA ganúlya žanúlya (Gr. p. 174)  
'Zehnte' deižávél diežavél (Gr. p. 200)  
DULCE dutš dultš (Gr. p. 172)

Pil verb vein nus l'interessanta observaziun fonetica-morfologica:

RESCARE sié (Gr. p. 133) per  
1. pers. sg. sia rézdyél

c) Remarcabla ei la differenziaziun da Gartner, nua che mintgin dils treis loghens Medel, Mustér e Tujetsch sviluppescha in'atgna fonetica (Gr. p. XXIV).

Tujetsch Medel Mustér

insumma buca s'ezemmar negliere ab hovschubel prima

PAGARE pié piá pagá  
CARU tχer tχar kar

Cheutras ha el mussau, bein senza vuler, la regla fundamentala dils treis loghens: Medel marscha el vocalissem cun Mustér ed el consonantissem cun Tujetsch. – Quei vegn era cumprovau entras ils resultats da LEVE; Gartner noda per Tschanut e Sedrun *leife* per Perdatsch e Mustér *lef* (Gr. p. XXIV).

d) Nua che las fuormas ein en tuts treis loghens tuttina (per ex. FARINA > frina) vegnan ellas era nudadas aschia digl exploratur (Gr. p. 61). Plinavon cumpareglia Gartner las fuormas da Medel e Tujetsch cun fuormas semegliontas en Val Schons, ina regiun ch'appartegn plitost al Grischun central.

Leutier dus exempels:

buc: a (Tujetsch, Medel) (Gr. p. XXIV)  
c (Sutselva)  
d (Tumliasca)  
e, f, g (Surmir)

CASA: a<sub>2</sub> (Sedrun) (GR. p. 170)  
c<sub>3</sub> (Panaduz)  
d<sub>3</sub> (Andeer)

Ord quels exempels trai Gartner l'interessanta conclusiun ch'il lungatg seigi sesviluppaus tuttina allas treis fontaunas dil Rein (Alpsu, Lucmagn, Péz Valrein!) (GR. p. 24).

Per Gartner ei Mustér staus in dils loghens principals per la registraziun linguistica. Leu ha el giu ina pli liunga dimora, ha tgirau bunas relaziuns cun la claustra e cul vitg ed ha giu empau dapli peda per emplenir ora siu questiunari da 1400 plaids. Specialmein en la morfologia, denton era en la fonetica valan las fuomas da Mustér per l'entira Surselva (cun excepziun da Tujetsch e Medel). Perquei tschenta il romanist da Vienna Mustér mintgamai alla testa dallas enumeraziuns, seigi quei tier la fonetica (Gr. p. 50, 53), tier la declinaziun (Gr. p. 84–88), tier il pronom (Gr. p. 92, 99, 100–103), tier la conjugaziun (Gr. p. 132, 139, 144, 145, 151, 156, 157, 161–164) e tier ils diembers ordinals (Gr. p. 199).

Quella posiziun da preferenza impedescha denton buca Gartner da nudar cun tut quitau las fuomas dils auters loghens sursilvans, leu nua che quellas sedifferenzieschan da quellas da Mustér.

Exempels: Gr. p. 170 CODA = Mustér b<sub>1</sub> kóua, Flem b<sub>9</sub> kúa  
Gr. p. 166 BENE = Mustér b<sub>1</sub> béin, Breil b<sub>4</sub> bóin,  
Glion b<sub>6</sub> béin

Gr. p. 168 CANE = Mustér txeoun, Glion txeun  
Gr. p. 57 FEMINA = Mustér fémna, Vuorz fémø

La differenza evidenta el resultat da DIE denter la regiun da Trun ensi-viars e quella da Tavanasa engiuiars emblida Gartner naturalmein buc:  
Mustér: *di*, Breil: *dyi*

Pér cura ch'ins legia cun tut quitau las duas ovras da Gartner per corsch'ins tgei fontauna inexauribla d'observaziuns linguisticas ellas ein. Ins sa cumpareglier quei cun il 'Vocalissem da Mustér' (1900) da Josef Huonder.

Persequitond las lingias grondas eis ei stau inevitabel per Gartner da surveser certi detagls.

Exempels: Sedrun: mailér enstagl da malér Gr. p. 58  
Sedrun: kamíža enstagl da čamiza Gr. p. 168  
Sedrun: ief enstagl da eif Gr. p. 182  
Mustér: kuaterável enstagl da kuartável Gr. p. 199

-nul li' do mua. Mustér: l'entira conjugaziun da durmir e scaffir ha in  
Mustér: l'entira conjugaziun da durmir e scaffir ha in  
da durmèvel enstagl d'in serrau: durmèvel enstagl  
da durmèvel enstagl d'in serrau: durmèvel enstagl  
skafesi enstagl da skafesi

Aunc duas correcturas per la regiun ordeifer Medel, Mustér e Tujetsch. Sche Gartner di ch'el anfli en Lumnezia nuot che pudessi giustificare la reputazion d'atgnadad linguistica (Gr. p. XXV), lu ha el tuttina survesiu fatgs essenzials, sco igl e serrau (el, els), igl imperativ sin *i* ed igl *u* da Vrin (jeu mun). Che nies exploratur ha buca saviu risguardar auters elements, sco numis da vitgs, influenzas vallesanas, las differenzas denter Tschanut/Selva e Sedrun, ei capeivel. Tier la giesta da plaids egl appendix dalla grammatica vess Gartner era stuiu aschunscher Perdatsch a<sub>3</sub> per indicar las differenzas foneticas denter Tujetsch e Medel. Quei havess lu dau la suandonta enrihida:

Gr. p. 168 COELU = a<sub>2</sub> tšeil, a<sub>3</sub> tsel, b<sub>1</sub> tšiel

Gr. p. 176 LIGNU = a<sub>2</sub> lən, a<sub>3</sub> lain, b<sub>1</sub> lən

Gr. p. 192 DECE = a<sub>2</sub> deiš, a<sub>3</sub> deš, b<sub>1</sub> dieš

Aschia ei la Val Medel vegnida empau alla cuorta.

Partenent las errurs da registrazion stuein nus denton esser precauts, pertgei cheu sezuppa forsa empau historia linguistica. Il resultat da LACU ei a Sedrun tier Gartner *lak* (Gr. p. 176) enstagl da *lay*, mo era Caduff (Essai sur la phonétique du parler rhétoroman de la vallée de Tavetsch, p. 199) indichescha sper *lay* in *lak* importau. – Per ‘Fünfter’ schein nus a Mustér *tschunavel*; sche Gartner indichescha persuenter *quint*, po quei esser stau aschia da gliez temps (Gr. p. 199), pertgei aunc oz ura il pievel el rusari ‘il quint misteri’.

La 1. pers. pl. da PRENDERE secloma oz a Mustér *nus prendein*. La glieud seregora denton aunc d'haver udiu tiels vegls la fuorma *nus pernein*, sco Gartner ha gia nudau (Gr. p. 164). Il medem vala per la 1. pers. pl. da DICERE (Gr. p. 164), nua che Gartner noda *ditšel*, ferton ch'ins di oz *ditgel*.

### 3. La cuntuaziun linguistica

En la vasta regiun d'exploraziun naven dil Cuolm d'Ursera tochen alla provinzia da Venezia ha Gartner per part mo saviu skizzar cuortamein ils

numerous problems of dialects, aschial ch'igl ei aunc restau dabia lavour pils romanists. Dapi Gartner ha la scienzia fatg progress. Sulettamein treis da quels cass seigien menziunai:

- a) Enten tractar il demonstrativ cun ILLE, ISTE (Gr. p. 100–101) plaida el dalla cumparegliazion da *quel* e *quest*, entra denton buca pli detagliata damein en las duas fuomas sursilvanas *quel* e *quei*. Bein tschenta el en la retscha adjective la fuoma *quei*, pren denton quei *quei* era puschi pei sper *quel* tier la retscha dils substantivs, senza motivar quei fatg. Oz vesein nus che sut il *quei* sezuppa ton igl adjective accusativ ILLUM (*quei* um), sco era il neuter ILLUD che vegn applicaus sco substantiv (*quei* ei bi). Da tschentar *quei* en la retscha substantiva ei pia pusseivel sulettamein partenent il neuter.
- b) El 'Handbuch der Rätoromanischen Sprache und Literatur' (p. 3) scriva Gartner che la pintga cuntrada da Tujetsch e Medel seigi serrada giu dil tuttafatg viers il Tessin meridiunal, schebein che la Val Medel seigi unida cul Tessin entras il Lucmagn ed il Pass Cristallina. Quella spartgida da quellas duas valladas grischunas el Grischun occidental viers il Tessin vischinont sto en principi vegnir affirmada, sco gija Buchmann ha exponiu el 'Il dialetto di Blenio' (Paris 1924) e specialmein Silvia Prader-Schucany en 'Romanisch Bünden als selbständige Sprachlandschaft' (RH 60, Bern 1970). La situaziun ei oz denton pli differenziada. L'influenza lombarda enta Medel ei buca schi pintga, sco quei che Gartner manegia. Els numbs da funs catta ins fuomas che derivan neu dil nord e dil sid.
- c) Igl accusativ preposiziunal vegn menziunaus cuortamein mo treis gadas tier Gartner. Gr. p. 78: en Engiadina survegn era igl acc. (tier personas) mintgaton 'ad' tiel pron. pers. e) el suranumna acc. 1<sub>691</sub> à Dieu, n<sub>620</sub> amar à Dieu sur toutes chaises et al prosses sco à nu. – Gr. p. 91: En Engiadina vala igl acc. provedius cun 'ad' sco dativ e sco acc. – Manual p. 212: En Engiadina, nua ch'ins rinforza 'me' sco object il medem mument cun quella preposiziun (= ad), ei la differenziazion de das duas fuomas (= dat. ed acc.) ida a piarder. Aschilunsch Gart-

ner. – Ussa ei denton la perscrutaziun da quei fenomen marschada vi-  
navon ton en la romontschia generala sco era el romontsch dil Gris-  
schun. Partenent il romontsch el Grischun seigi era fatg attent sin  
suandontas perscrutaziuns: E. Roegiest, ‘A propos de l’accesatif pré-  
positionnel dans quelques langues romanes’. Vox Romanica 38 (1979),  
37–54. Per l’Engiadina p. 44–48. – A. Widmer, ‘Igl accusativ preposi-  
ziunal el romontsch grischun’. Annalas da la Società Retorumantscha  
93 (1980, 7–14. – H. Stimm, ‘Die Markierung des direkten Objekts  
durch ‘a’ im Unterengadinischen’, Festschrift W. Theodor Elwert:  
RAETIA ANTIQUA ET HODEA, Tübingen 1986, 407–448.

#### 4. Corollarium: Il retoturissem

Senza sminar en quella extensiun, ha Theodor Gartner provocau cun  
siu viadi linguistic tras la Romania grischuna in moviment che jeu less  
numnar retoturissem. Singul ed en gruppas ein dapi lu ils exploraturs  
dil romontsch el Grischun entrai en nossa regiun. Enzatgei avon Gart-  
ner haveva G.J. Ascoli fatg sias registraziuns, ch’ein lu vegnidas publi-  
cadas en ils ‘Saggi ladini’ e specialmein en las ‘Annotazioni soprasil-  
vane’ (AGI 7, 1880–1883). Ascoli ha buca interpriu viadis, mobein inter-  
rogau ils scolars dalla scola cantunala a Cuera che vegnevan ord las  
differentas regiuns linguisticas. – Sco tier Gartner, dil qual la dimora a  
Tschamut vegn attestada entras il cudisch dils hospes, attesta era il  
cudisch dils hospes dalla venerabla casa d’albiert ‘Fausta Capaul’ a  
Breil la dimora da romanists en nossa regiun. Sut il datum dils 23  
d’uost 1882 cattein nus Jakob Stürzinger (*Über die Conjugation im  
Rätoromanischen*, Winterthur 1879), naven dils 6–15 da settember 1884  
Heinrich Morf dall’Universitat da Berna (*Aus Dichtung und Sprache  
der Romanen*, 2 toms. Strassburg 1903), ils 16 da fenadur 1889 Jakob  
Ulrich dall’Universitat da Turitg (40 publicaziuns davart il retoro-  
montsch). –

Entuorn igl onn 1900 fa l’equipa dil Dicziunari Rumantsch Grischun  
cun J. Luzi, J.P. Candrian, F. Melcher, M. Grisch las registraziuns lingui-  
sticas en las regiuns. Entuorn igl onn 1920 rimnan ils fundaturs digl AIS,  
J. Jud e K. Jaberg il material per lur gronda ovra. Specialmein Paul  
Scheuermeier presta ad els buns survetschs sco exploratur. Igl onn 1930  
viagescha il secund congress internaziunal dils romanists tras il Gri-  
schun romontsch, interpren registraziuns linguisticas e folcloristicas en  
Tujetsch ed auda e vesa en sala claustral a Mustér il giug festiv dil poet

P. Maurus Carnot: 'Stiva festiva retoromana' sco era ils referats da R. v. Planta e J. Jud<sup>10</sup>.

Sche nus dein mo in'egliada sigl interval da trenta onns da 1955–1985 cun agid dalla gliesta da visitaders dalla biblioteca romontscha dalla claustra da Mustér, lu registrein nus in considerabel diember da 'retoturists'. Nus savein differenziar surtut tschun gruppas:

- a) 25 gadas gruppas d'universitad cun docents e students dils seminaris romontschs a Turitg, Bonn, Heidelberg, Marburg, (Deutsche Burse und Philipps-Universität), Tübingen, Trieste, Udine, Salzburg, Berna, Genevra. Pliras universitads sepresentan pli che ina gada, aschia Innsbruck, Cologna, Mannheim. Il record registrescha Minca cun prof. dr. Helmut Stimm, dapresent il pli enconuschent retoromanist buca svizzer che ha priu igl onn 1964 ina pli liunga dimora da perscrutaziun e 1970 sco era 1971 duas pli cuortas dimoras da studi en Surselva<sup>11</sup>.
- b) Singuls romanists: Mitja Skubić, Ljubljana – Andrea Schorta, Cuera – Louis Mourin, Gand – Ambros Sonder, Salouf – Stefan Loringett, Cuera – Jon Pult, Cuera – Magnus Ulleland, Oslo – Helmut Hatzfeld, Washington – Rico Vital, Zuoz – Urban T. Holmes, North Carolina USA – John Avery, Coventry – Börje Segerbäck, Lund – Glanville Price, Stirling – Heinrich Schmid, Turitg – Johannes Kramer, Cologna – Reto R. Bezzola, Turitg – Andri Peer, Winterthur.
- c) Representants d'autras minoritads linguisticas: gruppas ord Canada, Catalonia, Danemarc, Germania, Slovenia (Jugoslavia), Carinzia, Tirol dil sid (Ladin), Friaul, Rumenia, Wales, Uniun federalistica da gruppas popularas europeas, Kopenhagen.

<sup>10</sup> Pil secund congress internaziunal da romanists cf. Revue de linguistique romane. Tom VII, nr. 25/26 (1931), 1–118; Disensis: 73–79.

<sup>11</sup> Nus schein suandar cheu la successiun cronologica dallas visetas universitaras culs numis dils professers accumpignonts: Turitg 5.3.1958 (Konrad Huber, Gerold Hilty) – Bonn 3.6.1961 (Harri Meier, Helmut Lüdtke) – Heidelberg 13.6.1962 (Kurt Baldinger) – Marburg: Deutsche Burse 13.6.1962 – Tübingen 15.6.1962 (Gerhard Rohlf) – Innsbruck 27.10.1963 (Karl Finsterwalder, Guntram Plangg) – Innsbruck 19.6.1965 (Alvin Kuhn) – Innsbruck 20.6.1970 (Gerhard Rohlf) – Minca 28.7.1967 (Helmut Stimm) – Cuors romontsch internaziunal a Rumein 18.8.1970 – Philipps-Universität Marburg 16.4.1971 – Uniun Romanista svizra 6.10.1973 – Trieste 12.5.1974 – Udine la stad 1974 – Turitg 30.10.1974 (Konrad Huber, Harald Burger) – Minca igl uost 1975 (H. Stimm) – Salzburg 2.6.1977 (Dieter Messner) – Regensburg 2.6.1977 (H. Goebl) – Minca igl uost 1981 (H. Stimm) – Mannheim e Heidelberg 15.6.1981 (Erwin Diekmann, Johannes Hubschmid) – Bern e Genevra 28.5.1983 (Riccarda Liver, Iso Camartin) Mannheim 13.12.1984 (E. Diekmann) – Köln 25.11.1985 (Jürgen Rolshoven)

- d) Autoritads politicas che vulan s'informar sur dalla Quarta Svizra: representants dil Cussegli federal (cuss. fed. Philipp Etter 23.8.1958, cuss. fed. Kurt Furgler 1.9.1975), dil Cussegli naziunal, dil Cussegli dils cantuns, dalla regenza tessinesa (manteniment dalla Italianità dil Tessin), dalla regenza grischuna, dil schef dil departament d'educaziun grischun.
- e) Ils scolasts ed ils scolars dils cuors romontschs alla scola cantunala ed al seminari scolastic a Cuera, dils cuors romontschs da Turitg, dils cuors d'instrucziun ulteriura da romontsch pils scolasts da scola media grischuns.

Concludend savein nus dir cun raschun ch'il viadi da registrazion da Theodor Gartner el Grischun romontsch hagi dau l'entschatta al retoturrissem e che ses viadis en las diversas regiuns linguisticas hagien cattau numerus successurs e che la semenza dil retoromanist austriac hagi schendraru 'tschiendubel fretg'.